

An abstract painting with a textured, layered appearance. The top half features soft, blended colors of white, cream, and light blue. The bottom half is dominated by a vibrant, saturated blue, with darker, more textured strokes in shades of grey and brown. The overall effect is one of depth and movement, suggesting a landscape or architectural scene viewed through a hazy or dreamlike lens.

# Empowering *women* through painting

J O R D A N

STORIES & PAINTINGS of 88 WOMEN







# Empowering women through painting

J O R D A N



# Empowering women through painting

J O R D A N



**Empowering Women through Painting - Jordan**  
© Jabal Amman Publishers

First Edition 2019

**All rights reserved.**

No portion of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopy, recording or any other – except for brief quotations in printed reviews, without prior permission of the publisher.

**Jabal Amman Publishers**  
P.O. Box 3062, Amman 11181, Jordan  
Tel +962-6-4645559  
Fax: +962-6-4633385  
Email: info@JAPublishers.com

**Empowering Through © Seven Circles LLC**  
**Seven Circles Consulting**  
King Hussein Business Park  
Building 3, 3rd Floor  
P.O. BOX 3321  
Amman 11181- Jordan  
www.sevencirclesinc.com  
Email: info@sevens.world

Book Designer **Bana Hammad**  
Main Book Photographer © **Linda Khoury**

**National Library Number: 972/2/2019**

**ISBN: 978-9923-12-026-2**



Al Kalha Stairs - Jabal Al-Lweibdeh  
درج الكلحة – جبل اللويبة





<b>مقدمة</b>	<b>9</b>	<b>Introduction</b>	
تمهيد	10	Foreword	
قصتنا	14	Our Story	
الفنانات المعروضات		Featured Artists	
<b>لوحات وفنانات</b>	<b>16</b>	<b>Artworks &amp; Artists</b>	
<b>الفن المعاصر في الأردن</b>	<b>196</b>	<b>Contemporary Art in Jordan</b>	
موجز عن تاريخ الفن المعاصر في الأردن	200	A Brief History of Art in Jordan	
فن الجداريات في الأردن	202	Street Art in Jordan	
دور كليات الفنون في دعم الفن	204	The Role of Art Faculties in Supporting Art	
معارض فنية		Art Galleries	
<b>أعمال</b>	<b>208</b>	<b>Business</b>	
كيفية توسيع نطاق عملك	210	How to Start & Scale	
الفن ووسائل التواصل الاجتماعي اليوم	212	Art & Social Media Today	
مقابلة مع مستشارة فنون	214	An Interview with an Art Consultant	
قصة نجاح		Success Story	
<b>الفن والعلاج النفسي</b>	<b>218</b>	<b>Art &amp; Therapy</b>	
دور الفن في العلاج النفسي	222	The Role of Art in Therapy	
نساء لاجئات وشق طريقهن نحو التعافي	224	Refugee Women Forging Resilience	
قصص نجاح		Success Stories	
<b>اعرف أكثر</b>	<b>231</b>	<b>Learn More</b>	
عنّا	241	About Us	
شكر خاص	245	Acknowledgements	
تقدير	246	Credits	
مصطلحات	248	Glossary	
فهرس		Index	





You were on our mind. Yes, you. We know you would like to travel the world and immerse yourself in art as you meet the artists and learn their stories. We know that leaving the comfort of your home is not an option sometimes – maybe you are busy with work or taking care of loved ones. This art book includes what you need to start as an artist. We made this for you. We hope you feel inspired enough to start painting as you may be the artist the world has been waiting for.

كنا نُفَكِّرُ فيكَ أُنْتُ. نعم أُنْتُ. نعرفُ أنَّكَ تحبين أن تسافري حول العالم وأن تنغمسي في الفن بشكلٍ كاملٍ أثناء لقاء الفنانين والتعرف على قصصهم. ونحن نعرفُ أنَّ التخلّي عن راحة ورفاهية منزلك ليس خياراً في بعض الأحيان – ربّما تكونين الآن مُنشغلة في عملك أو تعتنين بأحبّائك. يحتوي كتاب الفنّ هذا على ما تحتاجينه لتبدئي كفنانة. لقد أعدناه لك. ونأمل في أن تشعرِي بالهام كافٍ لتبدئي الرسم. حيث يمكن أن تكوني أنت الفنانة التي ينتظرها العالم.

## البداية

تأسست شركة الدوائر السبعة في آذار/مارس ٢٠١٦ على يد دينا السعودي وعبدالمجيد شومان، وهي شركة استشاريّة تهدف إلى جعل العالم ألطف من خلال ذراعها الانساني "العالم سبعة".

ببناء نظام متكامل العناصر، طُوّر نموذج العمل "التمكين من خلال" والذي يجمع القطاعات المختلفة للعمل معاً لأجل تمكين الأفراد اقتصادياً واجتماعياً.

وقد عزّزنا نموذج "التمكين من خلال" بواسطة مشروع "تمكين السيّدات من خلال الطهي- الأردن"، وهو كتاب طهي شرق أوسطيّ يروي قصص و يشارك وصفات طهي من ٥٤ امرأة في الأردن يمثلن خلفيّات عرقيّة واجتماعيّة واقتصادية متنوّعة . يذهب جزء من عائدات ذلك الكتاب إلى قضيّة "إطعام الجميع"، وهي إحدى قضايا "العالم سبعة" الذي يفتخر بدعم برنامج الغذاء العالميّ التابع للأمم المتّحدة، و تحيّة أم علي.

بعد ردود الفعل الإيجابيّة على كتاب "تمكين السيّدات من خلال الطهي- الأردن"، قررنا تطبيق نموذج "التمكين من خلال" في سياق مختلف. وبصفتنا فريقاً لديه شغف بالفنّ، و نظراً لندرة كتب الفن الأردنية في السوق المحلي، بدأنا العمل على إصدار كتاب يُبرز أعمال فنية لرشاماتٍ موهوبات، ويوفّر الخبرة العمليّة اللازمة لنجاح الفنان في الأردنّ.

بإصدار كتاب "تمكين السيّدات من خلال الطهي- الأردن"، تمكّنا من إطعام الكثيرين، ثم عملنا على تزويدهم بالخبرات العمليّة لإطعام أنفسهم. من خلال هذا الكتاب، وبناءً على نصيحة أحد المشاركات في كتاب "تمكين السيّدات من خلال الطهي- الأردن" ليلى بكر من برنامج الغذاء العالمي التابع للأمم المتّحدة، نسلط الضّوء على إحدى أكثر حقوق الإنسان انتهاكاً على مستوى العالم: العنف القائم على النوع الاجتماعي (الجندر). اليوم، هناك امرأة واحدة من كلّ ثلاث نساءٍ تعاني من العنف القائم على النوع الاجتماعي، سواءً كان جسديّاً، أو جنسيّاً، أو نفسيّاً أو اقتصاديّاً. وعليه، سعيّنا للتواصل مع المنظّمات الأكثر

نشاطاً في العمل على تحقيق العدالة الاجتماعيّة في الأردنّ، وهما "صندوق الأمم المتحدة للسكان" و"مؤسّسة نهر الأردن"، و التي أدركنا من خلالهما أهمية العمل معاً على تلبية احتياجات المستفيدين. ويشرّفنا أن تكون إحدى قضايا العالم سبعة وهي "نظام قضائي واحد" تدعم كلتا المنظّمتين في الأردنّ.

## العنوان

أردنا للكتاب عنواناً يحتفي بالمرأة. أردنا الحصول على رسوماتٍ وقصص من نساءٍ في الأردنّ يمثلن خلفيّات وطنيّة ودينيّة واجتماعيّة واقتصاديّة مختلفة، وتحديات ومواهب عدّة. وقد أطلقنا على هذا الكتاب اسم "تمكين السيّدات من خلال الرسم – الأردن".

## القماش

طلبنا التوجيه من مجموعة من أصدقائنا العاملين في مجال الفن في الأردنّ، والتي تشمل: مكتبة ريدرز، وموّرّد مستلزمات الفنون سمير وغسّان، ووزارة الثقافة التي تعنى بدعم الفن و الثقافة. وقد تبلّورت فكرتنا المبدئية مع هند الجقة من آرتميجو، وباربرا رويل من جاليري جكرندا.

## التصميم

في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٧، عُيّنت بانه حمّاد مُنَسِّقة للمشروع، حيث بدأت بالاتّصال بجميع أصحاب العلاقة اللازمين لضمان نجاح الرّشامات وتمكينهنّ في الأردنّ. وانضمّتا لاحقاً زينب آغا وسمية الشّوقي للمساعدة على إتمام المشروع ومتابعة اللّمسات الأخيرة الإضافية. تواصلنا مع الصّالات والمنصّات الفنّيّة وحسابات وسائل التّواصل الاجتماعيّ ذات الصلة، و خبراء الفن، مثل سُهّي للس، وناديا حدّاد من وادي فنّان، والدكتور خالد خريس وبانا فانوس من المتحف الوطنيّ الأردنيّ للفنون الجميلة، ونهلة الطّبّاع من دفتر أصفر حيث قدّموا لنا جميعاً قوائم طويلة برشامات صاعدات. وبالإضافة إلى الرّسم التقليدي، عملنا على تسليط الضّوء على مشهد فنّ الشّوارع النّامي حيث قدمتنا دينا طوقان ولين حدّاد من فن شوارع عمّان لأعضاء شبكتهما.

us understand how deeply both organizations require all of us to work with them on meeting the needs of their beneficiaries. We are honored to have One Justice System—a Seven’s World cause—support both organizations in Jordan.

### Title

We wanted a title that celebrates women. We wanted to have paintings and stories from women of different national, religious, and socio-economic backgrounds, as well as struggles and talents—all living in Jordan. We called our second project ‘Empowering Women through Painting – Jordan (EWP – Jordan)’.

### Canvas

We asked our friends who work in the industry in Jordan for their guidance. They include Readers, a prominent bookshop chain; Samir & Ghassan, an art supplier; and the Ministry of Culture, a governmental body that supports art and culture. Our initial idea was solidified with Hind Joucka of artmejo and Barbara Rowell of Jacaranda Images.

### Sketch

In November 2017, a project coordinator was assigned. Bana Hammad started reaching out to all stakeholders necessary to assure the success and empowerment of female painters in Jordan. Zainab Aga and Sumaya Al Souqi were later assigned to help with completing the project and handle last-minute additions. We connected with galleries, art platforms, relevant social media accounts, and art experts, such as Suha Lallas and Nadia Haddad of Wadi Finan, Dr. Khaled Khreis and Bana Fanous of the Jordan National Gallery of Fine Arts, and Nahla Tabbaa of Daftar Asfar, all of whom provided us with a comprehensive list of potential artists. Alongside conventional art, we wanted to include the growing street art scene. Dina Toukan and Leen Haddad of Amman Street Art connected us with their network.

## The Beginning

Seven Circles was founded in March 2016 by Dina Saoudi and Abdul Majeed Shoman as a consulting agency that works on building a kinder world through its philanthropic arm, Seven’s World (SW).

Adopting an ecosystem approach, we developed the Empowering Through (ET) model, which drives representatives from all stakeholders to work together to empower individuals economically and socially.

The first validation of the ET model was Empowering Women through Cooking (EWC) – Jordan, a Middle Eastern cookbook that shares the stories and recipes of 54 women with diverse ethnic and socio-economic backgrounds living in Jordan. Part of the proceeds of EWC – Jordan goes to Feeding All, a Seven’s World cause that proudly supports the UN World Food Program and Tkiyet Um Ali.

Following the positive feedback from EWC – Jordan, we wanted to replicate the model in a different vertical. As a team that is passionate about art, and after finding a gap in the market for art books by people who live in Jordan, we chose to work on a book that features female painters and provide the know-how necessary to succeed as a painter in Jordan.

With EWC – Jordan, we worked to feed people and then provided them with the necessary know-hows to feed themselves. In this book, and with guidance from one of the contributors of EWC- Jordan, Laila Baker of the UN Population Fund (UNFPA), we wish to shed light on the most common human rights violation globally—Gender Based Violence (GBV). Today, 1 in 3 women are experiencing GBV<sup>1</sup>; be it physical, sexual, psychological, or economic. We sought the two most active organizations working for social justice in Jordan. We contacted the UNFPA and the Jordan River Foundation, who helped

<sup>1</sup> World Health Organisation, 2013



وفي أثناء تلك العملية، تبيّناً من إدراج نساءٍ من خلفيّاتٍ عرقيّةٍ واجتماعيّةٍ واقتصاديّةٍ متنوّعة. حيث ساعدتنا نعمت الناصر من بيت نجم الدين علي التواصل مع رسّامات خارج عمّان. أردنا أن يعكس هذا الكتاب المشهد الفني المعاصر لنساءٍ يَعْشْنَ في كُلِّ أرجاء الأردنّ.

### الرسم

لضمان اختيارٍ عادلٍ للرسامات، طلبنا من هيئة من الخبراء مراجعة جميع الأعمال الفنّيّة المقدّمة حيث قيّمت الأعمال بناءً على استحقاقها دون إدراج اسم الرسامة وخلفيّتها. تألّفت اللجنة من الفنان والمعماري عمّار خماش، مؤسّسة جاليري جكرندا السيدة باربرا رويل، المعماري بلال حماد، وإحدى أعضاء مجلس إدارة المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة المهندسة ميساء البطاينة المعاني.

### التجفيف

بعد الانتهاء من قائمة الفنانات، جرى تصوير الأعمال الفنّيّة تصويرًا احترافيًا من قبل ليندا خوري، وجرى تحرير القصص وترجمتها من قبل ناشر الكتاب. إنّ هذا الكتاب منتج أردنيّ من منشورات جبل عمّان – ناشرون، وجرّت طباعته في المطبعة الوطنيّة – عمّان.

### البرواز

يأتي هذا المشروع بصفته حلًا متكامل الأطراف، وهو أشبه بدليل شاملٍ للفنّ في الأردن. وعلاوة على الأعمال الفنّيّة والقصص التي يقدمها، يتضمن أيضًا فصلاً أكاديميًا عن الفنّ المعاصر في الأردنّ بقلم صاحبة السموّ الملكيّ الأميرة د. وجدان الهاشمي، وفصلاً للأعمال حول توسيع نطاق أعمالك في القطاع الفنّي بقلم سهى للس وهند الجقة، والذي يتناول موضوع التمكين الاقتصاديّ، كما يتضمن الكتاب فصلاً عن الفن والعلاج النفسي، حيث يتناول موضوع التمكين الاجتماعيّ حول دور الفنّ في الصّحة النفسية والشفاء، بقلم شيرين يعيش والدكتورة هيلين فيشر. وتعرض الفصول أيضاً قصص نجاح عدة، مثل قصة دينا الدياس الرفاعي، و التي تركت عالم الشركات وتبعت شغفها لتصبح وسيطاً فنياً، وديما جويحان التي

لجأت للرسم كوسيلة للتعبير والتعافي بعد رحيل زوجها مبكراً بعد معركة شرسة مع السرطان، وماريان لوكاشا التي فقدت ابنتها الصغرى بمرض السرطان أيضاً، و تنفذ وُرش عملٍ للعلاج بالفنّ لمرضى السرطان الصغار وأُمَّهاتهم.

### تمكين المرأة

يسعدنا أن نرى تحقق الأثر المرجو من المشروع بربط الرسامات بذوي العلاقة بشكل جلي حتّى قبل إطلاقه رسمياً. فقد تعرّفت بعض الرسامات على المعارض الفنّيّة حيث قاموا بعرض أعمالهن، وبرمج آخرون معارضهم الفنية للسنة المقبلة. إنّ هذا المشروع هو تطبيق ثانٍ لنموذج "التمكين من خلال" وتأكيد على قابليته للقياس والتوسّع، والذي يعمل مع مختلف القطاعات مثل المجتمع المدني والقطاعين العامّ والخاصّ، والأوساط الأكاديميّة، وصناديق الدعم، ووكالات الإغاثة لتمكين الأفراد اقتصاديًا واجتماعيًا.

### عالمنا

يقال بأنك إنّ عملت بجدّ، فإنّك ستحقق أكبر أحلامك. وزعم أنّ أكبر أحلامنا بجعل عالمنا عالمًا ألطف ليس واقعاً بعدّ، فإنّ رأي الخبراء حول نموذج عملنا و قابليته للتطبيق ضمن سياقات مختلفة شهادة تسعدنا.

واليوم، يُطبّق نموذج "التمكين من خلال" في أكثر من عشرٍ دول. ونشعر بالتواضع أننا تمكّنا من تطوير نموذجٍ لتمكين الأفراد على مستوى عالميّ. نشكركم لعملكم معنا لتمكين السيّدات اجتماعيًا واقتصاديًا.

*من خلال تمكين شخصٍ واحدٍ، نمكّن الجميع.*

فريق "تمكين السيدات من خلال الرسم – الأردن"

corporate world and followed her passion to become an art dealer; Dima Jweihaan, who sought painting as therapy after the passing of her husband; and Marian Loukasha who lost her young daughter to cancer and now conducts art therapy workshops with young cancer patients and their mothers.

### Empowering Women

We are proud to announce that the project's impact by connecting artists with stakeholders has been evident even before the official launch. Some artists have already been exposed to galleries and held exhibitions, and others have scheduled exhibitions for next year. This project is a second validation of our measurable and scalable model, Empowering Through, that works with stakeholders (civil society, public sector, private sector, academia, impact funds and aid agencies) on empowering individuals economically and socially.

### Our World

They say that if you work hard enough you will live your biggest dream. While our biggest dream of having a kinder world is not yet our reality, we are honored to have experts inform us that what we have is a model that can be replicated.

Today, Empowering Through is being implemented in more than ten countries. We are very humbled to have developed a model to empower people globally. Thank you for working with us on empowering women socially and economically.

*By empowering one, we empower all.*

EWP - Jordan team

During this process, we insured the inclusion of women of diverse ethnic and socio-economic backgrounds across the country. Ni'mat Al Nasser of Beit Najm Eddin connected us with artists outside of Amman. We want this book to reflect the contemporary art scene of women who live in all parts of Jordan.

### Paint

To ensure a fair selection of artists, we asked a jury of experts to review all submitted artworks anonymously. The works were evaluated solely on merit, without including the name or background of the artist. The jury consisted of Ammar Khammash, a renowned Jordanian architect and artist, Barbara Rowell, founder of Jacaranda Images, Bilal Hammad, a renowned Jordanian architect, and Meisa Batayneh Maani, member of the board of the Jordan National Gallery of Fine Arts.

### Dry

After finalizing the list of artists, artworks were professionally photographed by Linda Khoury, and stories were edited and translated by the book publisher. EWP – Jordan is a Jordanian product, published by Jabal Amman Publishers, and printed by National Press.

### Frame

The project is a full circle solution. It serves as a comprehensive guide for art in the country. In addition to sharing artworks and stories, it also includes an academic section about contemporary art in Jordan by HRH Princess Wijdan Al Hashemi; a Business section about scaling your business as an artist by Suha Lallas and Hind Joucka, which covers economic empowerment; and an Art & Therapy section covering social empowerment - discussing the role of art in mental health and healing by Shireen Yaish and Dr. Helen Fisher. The sections also include relevant success stories such as Dina Dabbas Rifai, who left the



عبير طبارة	19	Abir Tabbara	دودي الطباع	63	Dodi Tabbaa	لوسي رومن	107	Lucy Roman	سلوى جبري	151	Salwa Jabri
آيلين عبده	21	Aileen Abdo	فاديا عابودي	65	Fadia Aboudy	مها محيسن	109	Maha Muheisen	سمر حدادين	153	Samar Haddadin
آلاء بغدادي	23	Alaa Baghdadi	فتون ناصيف	67	Futoun Nassif	مها زرو	111	Maha Zaru	سامية زرو	155	Samia Zaru
أمانى حسن	25	Amanee Hasan	غادة دحدلة	69	Ghada Dahdaleh	ميس العزب	113	Mais Al Azab	سارة كباريتي	157	Sara Kabariti
أمانى الحسيني	27	Amani Al Hussein	غدير أبو عياش	71	Ghadeer Abu Ayyash	منال حدادين	115	Manal Haddadin	سارة رشدان	159	Sara Rashdan
أمينة الحسيني	29	Amina Al Hussein	غدير سعيد	73	Ghadeer Saeed	مروى النجار	117	Marwa Al Najjar	شذا بطاينة	161	Shatha Batayneh
أندريا عطية	31	Andrea Attieh	غالية برغوئي	75	Ghalia Barghouthi	ناديا الأوسي	119	Nadia Osi	شيرين عودة	163	Shereen Audi
أروى قطان	33	Arwa Kattan	هالة ناظر	77	Hala Nazer	نايلة ديب	121	Naila Deeb	سيما بسطامي	165	Sima Bustami
آية أبو غزالة	35	Aya Abu Ghazaleh	هنا غاوي	79	Hana Ghawi	نوال العبدالله	123	Nawal Al Abdullah	سيرفرت غزريان	167	Sirvart Ghazarian
بيان كيوان	37	Bayan Kiwan	حنان خليل	81	Hanan Khalil	نسرين صبح	125	Nesreen Suboh	سهى للس	169	Suha Lallas
بيرنديت نزال	39	Bernadette Nazzal	هيا عبد الحميد	83	Haya Abdul Hameed	فخر النساء رعد	127	Nissa Raad	سهى سلطان	171	Suha Sultan
بريانا ميليس	41	Bryanna Millis	هبة اللامي	85	Hiba Al-Lami	باولا فران	129	Paola Farran	سهير فاخوري	173	Suhair Fakhoury
كاثي بوتشر	43	Cathie Boucher	هبة شهزادة	87	Hiba Shahzada	رائدة شاهين	131	Raida Shahin	تمام الأكل	175	Tamam El Akhal
كلارا أمادو	45	Clara Amado	هيلدا حيارى	89	Hilda Hiary	رجوة علي	133	Rajwa Ali	أوفيميا رزق	177	Ufemia Rizk
داليا علي	47	Dalia Ali	إسلام الليون	91	Islam Allboun	رنا الصفدي	135	Rana Safadi	فيان شمعونكي	179	Vian Shamounki
دانة الباشا	49	Dana Al-Basha	جوانا عريضة	93	Joanna Arida	رنا صنيح	137	Rana Sunaij	وداد الناصر	181	Wedad Al-Nasser
دانه عمرو	51	Dana Amro	جمان النمري	95	Juman Nimri	رندة المصري	139	Randa Al Masri	وجدان	183	Wijdan
دانه ناصر	53	Dana Naser	كريمة بن عثمان	97	Karima Ben Otman	رندة حدادين	141	Randa Haddadin	يارا هنداوي	185	Yara Hindawi
دانا الروسان	55	Dana Roussan	ليلى عجاوي	99	Laila Ajjaw	ريم خضر	143	Reem Khader	ياسمين شعراوي	187	Yasmin Sharawi
دانا شهزادة	57	Dana Shahzada	لنا رؤوف	101	Lana Raouf	ربا أبو شوشة	145	Ruba Abu Shousheh	زينة السعيد	189	Zaina El Said
ديانا شمعونكي	59	Diana Shamounki	ليلى كاليس	103	Leila Kalis	رلى الشقيري	147	Rula Shukairy	زينة الساكت	191	Zeina Saket
دينا فواخيري	61	Dina Fawakhiri	لينا قسيسية	105	Lena Kassicieh	سحر قمحاوي	149	Sahar Kahmhawi	زينة فانوس	193	Zina Fanous







# Abir Tabbara Tukan

Jordanian Lebanese



## عبير طيارة طوقان

أردنية لبنانية

Abir Tabbara Tukan

My father’s sudden death in 2001 from an explosion left me shaken to the core. He gave me unconditional love and education—not limited to learning a skill, but also enlightening. This sort of education gave me the power to make my own decisions, stand up for my rights, and become economically empowered, which is something I instill in my 13-year-old daughter today. I work primarily with oil. World politics and social issues all dictate subjects of my work, sometimes choosing to document or encapsulate them rather than comment on them. I started exhibiting my work in late 2015 and since then have exhibited in 12 shows in UAE, Italy, and the US. In 2016, I was shortlisted for the 4th edition of the International Emerging Artist Award (IEAA).

في عام ٢٠٠١م، راخ والدي ضحية انفجار، فهزّنتني وفاته المباغتة في الصميم. لقد منحني المحبة غير المشروطة والتعليم. لم يقتصر التعليم على مجرّد تعلّم مهارةٍ ما، بل كان تنويرًا أيضًا. إنّ هذا النوع من التعليم منحني القدرة على اتّخاذ قراراتي، والدفاع عن حقوقي، وأن أصبح متمكّنة اقتصاديًا، وهذا ما أغرسه اليوم في ابنتي التي في سنّ الثالثة عشرة. أستخدم في عملي بصورة أساسيّة الألوان الزيتيّة، وذلك في توثيق السياسة العالميّة، والقضايا الاجتماعيّة بدل التعليق عليها. ورغم أنّ والدي لم يحدّ موجودًا معنا اليوّة، فقد استمرّ في الظهور في عملي، ممّا عزّز رسوخ ذكره. بدأت بعرض عمالي في نهاية عام ٢٠١٥م. ومنذ ذلك الحين، عرضت عمالي في ١٢ معرضًا في الإمارات العربيّة المتّحدة وإيطاليا والولايات المتّحدة. وفي عام ٢٠١٦م، وردّ اسمي في قائمة أفضل المرشّحين للإصدار الرابع لجائزة الفنّانين الدوليّين الناشئين.

### Little Refugee Girl

Oil and Gold Leaf on Canvas  
60 x 60 x 4 cm  
2017

Out of smoke and dust emerges a little girl, warmly dressed in a pink sweater to ward off the cold of a refugee camp. Her head in a three-quarter pose, she returns the viewer’s gaze. She sits motionless between political allegories; her presence is nonetheless palpable. How can something so small make itself heard?

### فتاة صغيرة لاجئة

زيت وورق ذهب على قماش  
٦٠×٦٠×٤ سم  
٢٠١٧

من بين الدخان والغبار، تخرج فتاة صغيرة ترتدي سترة دافئة وردية اللون تقيها برودة مخيم اللاجئين. تقف الفتاة بوضعية ثلاثة أرباع الوجه، وتجلس دون حراك بين رموز سياسيّة، لكنّ حضورها واضح وملموّس. كيف يمكن أن يجعل شيء بهذا الصّغر صوته مسموعًا؟



# Aileen Abdo

Palestinian Jordanian



## آيلين عبده

فلسطينية أردنية

My decision to study art was a choice that was guided by the intense need to express myself and tell a story. I chose to be an artist and an art educator so I can pursue my art career, in addition to nurturing young talents as much as I was supported at their age. My parents—who were born and lived in Palestine—fostered my connection to my roots, and raised me with the essentiality to keep my feet rooted and my aspirations free and unleashed. In a way, my father was my first art critic. I lost my father to cancer during my last year of high school, but as a child, he was never reluctant to give his feedback whenever I showed him my art pieces. He was always precise with his remarks. I believe that his creative side was passed on to me unintentionally, as he always had it in him to create things that are functional and aesthetically pleasing.

كان قراري أن أدرس الفن خيارًا بتوجيه من الحاجة القويّة إلى التعبير عن نفسي ورواية قصّة ما. اخترت أن أكون فنّانة ومعلّمة للفنّ حتّى أتمكّن من متابعة مسيرتي الفنّية، علاوة على تنمية المواهب الشابّة؛ فأنا نفسي كنت مدعومة لمّا كنت في سنّهم. عزّز والداي اللذان ولدا وعاشا في فلسطين ارتباطي بجذوري وربّيتاني على ضرورة أن أحافظ على أصولي، وأبقي طموحاتي حرّة. بطريقة ما، كان والدي الناقد الأوّل لأعمالي الفنّية. لكنّي فقدته عندما أصيب بالسرطان في سنّتي الأخيرة في المدرسة الثانويّة. لكنّ في طفولتي، كان على الدوام يُبدي ملاحظاته في كلّ مرّة أريه فيها أعمالي الفنّية. كان دائمًا دقيقًا في ملاحظاته. وأعتقد أنّ جانبه المُبدع انتقل إليّ دون قصد، حيث كان دائمًا يملك القدرة على ابتكار أشياء عمليّة وممتعة من الناحية الجماليّة.

### Untitled

Acrylic on Linen Fabric  
30 x 70 cm  
2014

My sense of belonging and the sentimentality towards the built heritage in Amman is reflected in this painting. Feelings of security, stability, nostalgia, and loss have always been the focus of both my portraiture and landscape.

### بلا عنوان

أكريليك على قماش كتّاني  
٧٠ × ٣٠ سم  
٢٠١٤

تعكس هذه اللوحة إحساسي بالانتماء، وشعوري تجاه التراث المبنيّ في عمّان. كانت مشاعر الأمان والاستقرار والحنين والفقد هي دائمًا محور فنّ تصوير الأشخاص، واللوحات التي أرسّمها للمناظر الطبيعيّة.





## Alaa Baghdadi

Jordanian from Amman



alaabaghdadi\_art

Alaa Baghdadi

After a back injury in 2016 that left me with a broken vertebra and bedridden for two months, my world changed. I was overwhelmed with intense emotions and constant pain. A day felt like a week and a week felt like a year. A metallic brace wrapped my upper body, confining my mobility. My physical and mental health slowly shattered day by day. But the moment I decided to accept reality was the moment I started to regain my strength. Looking back, I now acknowledge the lessons I have learned. Challenges are sent to us to teach us strength. Be thankful for those who stay by your side. Be kind to your body and invest in your physical wellbeing. Appreciate time and never take a moment for granted. Always remember that whatever you're going through, other people are facing greater challenges. Accept what you face and believe that every challenge is a lesson and every lesson is another step of personal growth.

### Time Heals

Digital Collage  
100 x 80 cm  
2018

"When you can't control what's happening, challenge yourself to control your response; that's where your power lies." - Tiny Buddha

## آلاء بغدادية

أردنية من عمّان

في عام ٢٠١٦م، لحقت بظهري إصابة أدت إلى كسور في فقرات عمودي الفقريّ، وخلفتني طريحة الفراش مدّة شهرتين. منذ ذلك الحين تغيّر عالمي كلّهُ. طغّت عليّ مشاعرٌ متقلّبة مفرطة وألمٌ مستمرّ. كنتُ أشعرُ بيومي كأنّه أسبوع، وأسبوعي كأنّه سنة. كان هناك دعامة معدنيّة تحمي الجزء العلويّ من جسدي للسيطرة على حركتي. وقد أدّى ذلك إلى تداعي صحّتي الجسديّة والنفسيّة ببطء يوفًا بعد آخر. وكانت اللحظة التي قرّرت فيها قبول واقعي هي اللحظة التي بدأتُ فيها باستعادة قوّتي. وإذا ما نظرت إلى الوراء، فأنا شاكرةٌ جدًّا للدُّروس التي تعلّمتها. تُرسل التحديّات إلينا لتعلّمنا معنى القوّة. كنّ شاكرًا لأولئك الذين يبقون إلى جانبك. كنّ مترقّفاً بجسدك، واستثمر في سلامتك البدنيّة. قدّر الوقت، ولا تحسّب أيّة لحظةٍ من المسمّلات. تذكّر دائماً أنّ هناك آخرين يواجهون تحديّاتٍ أكبر، مهما كان ما تواجهه. اقبل ما تواجهه، وآمن بأنّ كلّ تحدٍّ هو درس، وأنّ كلّ درسٍ هو خطوةٍ أخرى في رحلة النّموّ.

### الوقت يشفي

ملصق كولاج رقميّ  
٨٠ × ١٠٠ سم  
٢٠١٨

"عندما لا تستطيع السيطرة على ما يحدث، اعمل على تحدي نفسك للتحكم في الطريقة التي تتجاوب بها مع ما يحدث، لأنّ هناك تكمن قوّتك." - تايني بودا







"We made this for you. We hope you feel inspired to start painting as you may be the artist the world has been waiting for."

EWPP - Jordan Team

Empowering Women through Painting - Jordan is a project that includes the stories and paintings of 88 women who live in Jordan and come from different national backgrounds, religions, socio-economic levels, struggles and talents.

This project is a validation that civil society, public sector, private sector, academia, impact funds, and aid agencies can (and must) work together on empowering women socially and economically while giving back to the community.

Part of the proceeds go to

 **ONE JUSTICE SYSTEM**

One Justice System proudly supports the UNFPA and Jordan River Foundation.

 **جبل عمان**  
Jabal Amman

 [www.JAPublishers.com](http://www.JAPublishers.com)

 [JabalAmmanPublishers](https://www.instagram.com/JabalAmmanPublishers)

 [JAPublishers](https://www.facebook.com/JAPublishers)

ISBN 978-9923-12-026-2



9 789923 120262

